

La Bastonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
FUNDADA EN EL AÑO 1893



ELGOIBAR — (Gipuzkoa)

No. 1167
AÑO XXXIII

Buenos Aires, Febrero 28 de 1926

REDACCION Y ADMINISTRACION
BELGRANO 1389

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:
BELGRANO 1389 — Buenos Aires
U. Telef. 4153 Rivadavia
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN
Capital Federal (por año)... \$ 8.— mpa
Provincias > > > 9.— >
R. Oriental y otras (por año) > 4.00 oro

CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA
Y ARTICULOS DE CANCHA

La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915
al 919 - BUENOS AIRES

“SERBITZALEA”

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra de mercaderías en general, únicamente para los suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

Sr. S. MANTEOLA

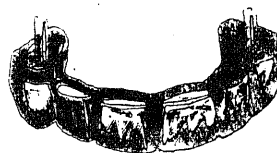
BELGRANO 1373

Buenos Aires

La Economía Comercial
COMPAÑIA DE SEGUROS
Fundada el año 1889
Capital 2.000.000 de \$ m/n.
Seguros sobre la vida,
contra incendios, fluviales, marítimos y
contra granizo

GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires

CARLOS PAGLIERA NUÑEZ — Gerente



A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

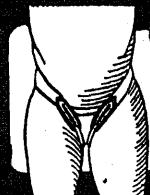
SEBASTIAN LUNA

Cirujano Dentista

Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

Coop. 1828, Central

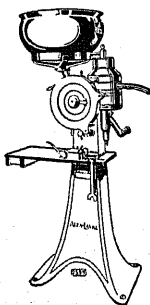


HERNIAS

Las QUEBRADURAS se reducen adoptando el sistema "DORAT"
El REDUCTOR "DORAT" se confecciona sobre medida para cada caso de hernia, por muy antigua y voluminosa que sea. Solicite folleto e informes gratis. — No tiene SUCURSALES. Especialistas ambos sexos. "DORAT" Esmeralda, 577. Buenos Aires.

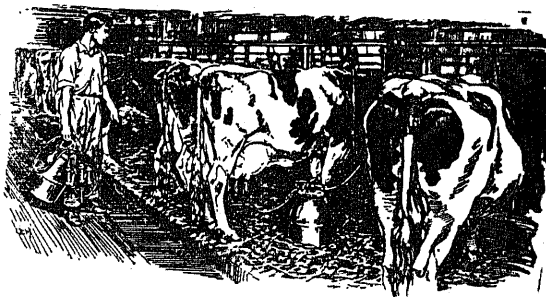
ALFA-LAVAL Modelo 1924

LA DESNATADORA MAS MODERNA
EN TODO SENTIDO



NOVEDADES:

Contador automático de revoluciones.
Rueda motriz completamente cubierta.
Cojinete del cuello mejorado.
Lubricación automática de éste,
y otras mejoras de la construcción.



Pidan catálogos y precios

GOLDKUHL & BROSTROM L.D.A.
CHACABUCO 199 BUENOS AIRES

Unicos Importadores de las Desnatadoras y Máquinas de Ordeñar ALFA-LAVAL

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1167
Buenos Aires, Febrero 28 de 1926



Fuente de Zeanuri — (Bizcaya)

“EL PAÍS BASKO A VISTA DE PAJARO”

por Pierre Lhande

I

DE todos los pueblos que forman la unidad del Estado francés, no hay ninguno que conserve mejor su personalidad propia que el pueblo basko. Porque es realmente un verdadero pueblo que tiene su raza, su lengua, su país. No es posible aproximarse a él sin sentirse en presencia de “alguien”, sin ser atraído por él, y el misterio en que parece envuelto acrecienta en todos la curiosidad de conocerlo. Pues a este deseo responde a maravilla el libro “El País Basko a vista de pájaro”, obra de uno de los baskos más ilustres, el reverendo Padre Lhande.

La vida baska, el alma baska, el pensamiento basko, tienen por centro el hogar, la casa: a la casa es a donde va el Padre Lhande. Hay un camino que conduce a ella, el país. Después de haber atravesado — y mirado— a éste, es cuando se podrá tocar en la puerta.

El Padre Lhande dibuja, pues, primeramente, como geógrafo y, a la vez, como pintor, el mapa del País Basko; pinta en él, cada una de color diferente, las siete actuales provincias, las siete hermanas, “que no forman más que una”; las tres provincias del norte, Laburdi, Baja Navarra, Zubero, y las cuatro del sur, Gipúzkoa, Bizkaya, Alaba, Alta Navarra.

Aunque él saluda a Fuenterrabía y a Pamplona, y aunque no se olvide de subir, después del monasterio de Leire, sepultura de los reyes, hasta el castillo desde donde partió un día aquel “baskito aventurero y lleno de ternura, Francisco Xabier”, al país basko traspirenaico es al que el Padre Lhande en su libro dedica la mayor parte de su tiempo. Expone la decoración del país; Laburdi, “país de ribazos oscuros, de encinas diseminadas y achaparradas, cubierto de helechos y de árgomas espinosas, y que sólo alegra en primavera la floración de oro de las bellas retamas”; país de eriales incultos que favorecieron en los siglos pasados el bandidaje y la brujería; país, sin embargo, que se desarruga en las proximidades del mar o en los valles grandes y que sonríe en Biarritz, en Bidart, en Guéthary, en Saint-Jean-de-Luz, en las “suaves comodidades” de Sara, en la alta montaña misma, con su verdor, los chalets de anchas tejas, “la paz de las tierras labradas y la poesía tranquila de las cúspides”.

“Toda ruina termina por vestirse de flores”. Eso sucede con nuestra Navarra, este hermoso nombre histórico se oculta hoy bajo un puñado de aldeas deliciosas, bajo la gloria de las metasetas y la riqueza de los trigos.

En Zubero, país risueño y salvaje a trechos, es donde el basko que nos enseña su tierra baska se detendrá ante la iglesia romana de Sainte-Engrace, ante las grutas fantásticas de Holzarte, ante el rosario de casas de Tardets, desgranadas a la orilla del río, que han sido cantadas por Francis Jammes; ante el castillo de Mauleon, donde la mirada busca todavía en la punta de la torre la bandera roja con el león verde.

Aquellos que nosotros encontramos en nuestro camino, ya sean hombres o mujeres, tienen facciones enérgicas; hablan “una lengua sin analogía bien establecida con las lenguas actualmente conocidas” en el mundo entero. Es una raza aparte. ¿De dónde procede?

De pintor que era hace un momento, el Padre Lhande se convierte en etnógrafo e historiador. Escruta los orígenes e interroga una tras otra a la leyenda y a la historia. ¿La lengua euskariana es la que Adán hablaba en el Paraíso Terrestre, o una de las 75 lenguas nacidas en la confusión de la Torre de Babel? ¿Los padres de los forjadores de Gipúzkoa aprendieron de Zubalkain su oficio? El Padre Lhande, recuerda sonriendo estas leyendas. Después escucha a los historiadores y sus diversas hipótesis. Primeramente comprueba que hay nombres euskarianos sembrados en todo lo largo del mapa del mundo antiguo, desde el Cáucaso a Cádiz, del Oriente al Occidente. El pueblo basko es, pues, un pueblo emigrante, que ha formado enjambres o que ha venido de lejos.

¿Son iberos los baskos? Los historiadores se dividen en dos campos: el campo iberista y el campo antiiberista. El Padre Lhande indica los jefes y da los argumentos de uno y otro partido. Entre ambos se ha colocado Camilo Julian: “Los iberos son baskos—dice—, pero éstos han sido antes ligures; es decir, que han pertenecido a esas inmensas poblaciones que cubrieron todo nuestro suelo desde el Rhin hasta los Pirineos, desde los Alpes hasta el Océano.”

Pero los ligures, antepasados presuntos de los euskarianos, ¿partieron del centro de África o del Cáucaso? Nueva batalla. Echadas todas las cuentas, el enigma subsiste sobre el origen de los baskos: una raza aparte, “muy emigrante, pero, sobre todo, profundamente misteriosa, es todo lo que llegan a revelarnos los esfuerzos de los historiadores”.

Esta raza no tiene monumentos literarios, como los “Nibelungen o la “Chanson de Roland”; pero tiene, con su lengua, su literatura. “La literatura baska existe—afirma el Padre Lhande—no solamente la literatura de folklore (proverbios, adivinanzas, canciones), sino literatura propiamente dicha, la expresión altamente literaria del genio lírico o estético de un pueblo, de una raza, de una lengua”. Los

baskos tienen sus canciones de gesta, sus leyendas poéticas, sus obras en prosa, sus poemas, su teatro, hasta sus novelas.

¿Por qué es desconocida esa literatura? Por dos razones: una lengua "verdaderamente inaccesible" es una muralla que no se intenta pasar, y, por otra parte, la belleza de esta literatura tiene un carácter muy especial. Esta belleza saca todos sus elementos de la sencillez de los pensamientos, de una emoción dulce y popular; el arte literario basko está formado de notas puras como las melodías gregorianas y de un juego particular que lanza la idea al final de la frase, como la pelota al extremo. Después de haber presentado y hacer cantar en un torneo de improvisación a dos bardos baskos, y después de haber dado una muy interesante bibliografía de la literatura baska, el Padre Lhande defiende de este modo la poesía popular: "Un pueblo permanece tanto más poeta—y literario, por lo tanto, en el verdadero sentido de la palabra—cuanto más iletrado sea. Esta poesía popular valdrá lo que pueda a juicio de la crítica y ante las reglas, pero, bajo el punto de vista psicólogo, ella es poesía, puesto que es la "expresión idealista" de un pueblo." La poesía baska canta el pensamiento basko: canta la casa.

C. B.

(Continuará.)

El Ferrocarril del Urola

Según informaciones cablegráficas, llevése por fin a cabo el acto inaugural del ferrocarril del Urola, construído por la diputación de Gípuzkoa.

Concurrieron los monarcas, diversas autoridades y un gran gentío.

El obispo bendijo la estación de mampostería y pronunció un vibrante discurso, ensalzando dicha obra que favorecerá considerablemente a la provincia.

El presidente de la diputación agradeció en seguida la presencia en dicho acto del rey y del marqués de Estella.

Después de los discursos, el monarca y algunos invitados recorrieron la nueva línea ferroviaria, apeándose por breves momentos en algunas estaciones. En Loyola se detuvieron para ver los motores; en Azpeitia, porque los jesuitas deseaban saludarles. En Zumaya cambiaron la línea para dirigirse hacia Amara, donde los esperaba la reina doña María Cristina, en cuya compañía regresaron a San Sebastián.

La diputación les ofreció un almuerzo de 120 cubiertos, el cual transecurrió en un agradable ambiente.

PUEBLOS BASKOS



IZIAR (GIPUZKOA)

Esta localidad encuéntrase en jurisdicción de Deba y pertenece al partido judicial de Azpeitia.

Hállase situada en un bonito paraje elevado, a media legua aproximada de la citada villa.

Compónese este pueblecito de un grupo de casas existentes alrededor de la iglesia parroquial. El resto del vecindario está desparramado en su contorno en caseríos de labranza.

La existencia de Iziar procede desde tiempo inmemorial y está considerada por ello como una de las primeras poblaciones de Gípuzkoa.

Antiguamente se denominaba también Ticiar y en algunos documentos viejos, figura con el nombre Iehiar.

Su iglesia es de la advocación de Santa María, templo muy capaz de una sola nave, de buena arquitectura y sólida construcción. En su distrito hay una ermita de-



dicada a San Sebastián, cuya antigüedad se remonta al siglo décimo o undécimo.

Después los reyes asistieron a un te en el ayuntamiento. En todo el trayecto, que estaba engalanado, el gentío reunido les saludaba y aplaudía.



¿NI ORREKIN EZKONDU?

Aprikatik mutillak zekarzkian suburdia (trena) noiz azalduko, aitaak, amaak, lagunak eta ezkontzako itza emandako nexkak etzetorrena noiz etorriko luze iritzita an zeuden gelditokian (estazioan). Noizbait etorriko al zan, baño bai berandu zettorrela. Begiratu ta begiratu, ala ere ez agiri. Utsa orrentzat ez da etorriko ta. An zegoen bestien artian illargia izarren artian bezela Antoni, bere eguzkia zuan etortzeko-ta. Bera jun baño len alkarr itza eman zioten andik etortzian "zetuko ziradela". Nexkaren gurasoei ondo zeritxoan, mutillak ere berien baimena bazuan, letraduak txurian beltzak egiñak zeuzkan, Aprikara idazkiak (karrtak) juan ziran, Aprikatik erantzuerak etorri ziran. "Bera" etortzian (zioten) apaizari bi itz esan, arrek agintzian aldare aurrera, an "bi bider bai esan" eta eltze berriari sua piztutzero. Ames oiek amaika biderr eginda zeuden.

Trena noizbaitian bel-beltza azaldu zan, ke zuri matasa bat bota zuen, "fiii" txistua aditu zan. ¿Zein leioan ote zettorren Antoni'ren biotzeko mutilla? ¿Nun ote dago Antoni? Gudari guztiak berrdin jantziak zetozen baño Antonik aguro ezagutu zuan beria. Baita aurre guztia betia zeguan baño bestiak bere Antoni ere aguro ikusi zuan. Ara orr, ¡Antoni, Antoni! Jetxi zan mutilla. Ura ixkanbilla, ura malkuak ixuri bearra. Bildu ziran, baita lendabiziko itzak esan ere. ¿Zerr gerrtatu da? Mutillak gogora lendabizi etorri zaion itza esan dio... "Meka"... Antoni len ain arrgia, zuritu, oritu, illundu ta atzeratu eginda, Begira-begira egon, bizkarra eman mutillari ta atzetik len zeukan amari esan dio:

—Goazen, ama.

—¿Zerr dezu baño? ¿Ez al zaude ondo? ¿Goazen? ¿mutilla utzita?

Antonik etzuan beste gauzarik esaten:

—Goazen ama, goazen etxera.

—Baña, kasketa, ¿mutilla utzita?

—Bai, goazen; ez det orrekin ezer nai.

—Ixillik zaude, orain arrete itxoinda...

—Bai, goazen, goazen.

Bazijuazten da bazijuazten. An atzian berriz "ijiji" ta "ajaja". ¡Ura pozaren poza!

Amak galdetzen zion:

—Baña nexka zerr gerrtatu zaitzu?

—¿Zerr? Ez da esatekua, baño esango al det?

—¿Nola ez, amari? (Bazijuazten eta bazijuazten).

—Ara bada. Ez al degu alkarr ikusi, gogua bezin aguro etorri zait eta: "¡Zenen ederra zauden, Antoni, "mekaa... un" (Jaungoikoa izen datuaz) esan dit.

—¡Beraz!

—Bai, ama. Ta nik ez tet itz oiek esaten dituan senarr bearrik.

—¡Orra ba!

—Banekian Aprikan esaten zituala, baño ezin nuan sinistu, nai ez dana zail sinisten data. ¡Gaur alajaña etorri ta belarrira ¡nik geiena maite detanari biraua!... ¡Ez, ez!...

—¿Beraz etzera zeeuko orrekin?

—Ezin nideke; ez dit barrenak agintzen.

Loentxo.

SANTO TOMAS

*Santo Tomaseko feriya,
chorixua eta ogiya.*

Este es el pareado que—con permiso de los respetables miembros de la Academia de la Lengua Baska—cantábamos a voz en cuello en los tiernos años de la infancia, cuando con nuestros rizos rubios y el rostro angelical constituíamos el encanto y la alegría de nuestros papás.

En el día de Santo Tomás la tradición obligaba a romper el "eltxetxo", a decir que en el cielo hay cuatro santos y un santito—Santo Tomás, Santo Tomé, Santo Domingo, Santo Toribio y San Tito—y a pescar una formidable indigestión de chistorra. Ahora, que no tenemos ni lucha ni ingenuidad, nos limitamos a comer chorizo y a visitar la feria de Santo Tomás para revivir los tiempos pasados, en los que atormentábamos al vecindario con aquellos pitos de vidrio que simulaban una poética rosa encendida.

Y como nosotros, todo donostiarra castizo.

Las muchachas soplan con fruición en un matasuegras, juguetean con una pelotita sujeta por una goma, lucen en la solapa un diablejo de lana, insuflan aire en el globo que se desinfla en un lamento...

A la vuelta de la plaza de la Constitución las lindas jóvenes donostiaras marchan a saltitos, como si los muñecos, los globitos y el estrépito infernal de pitos y cornetas les hubiera vuelto a la infancia.

Y, a hurtadillas, muerden un trozo de chorizo entre dos panes.

*Santo Tomaseko feriya,
chorixua eta ogiya.*

Adan Echekalte.

Donostian.



BAYONA LA EUSKARIANA

Según la tradición, los Fenicios serían los primeros que habitaron el lugar donde se halla enclavada la ciudad de Bayona. Débese tener presente que los Fenicios, buscando el estaño, navegaron por el Océano y Golfo de Bizkaya hasta el Mar Báltico, y que ellos, a quienes se dice inventores del alfabeto y de la escritura, enseñaron los rudimentos de la vida comercial e industrial.

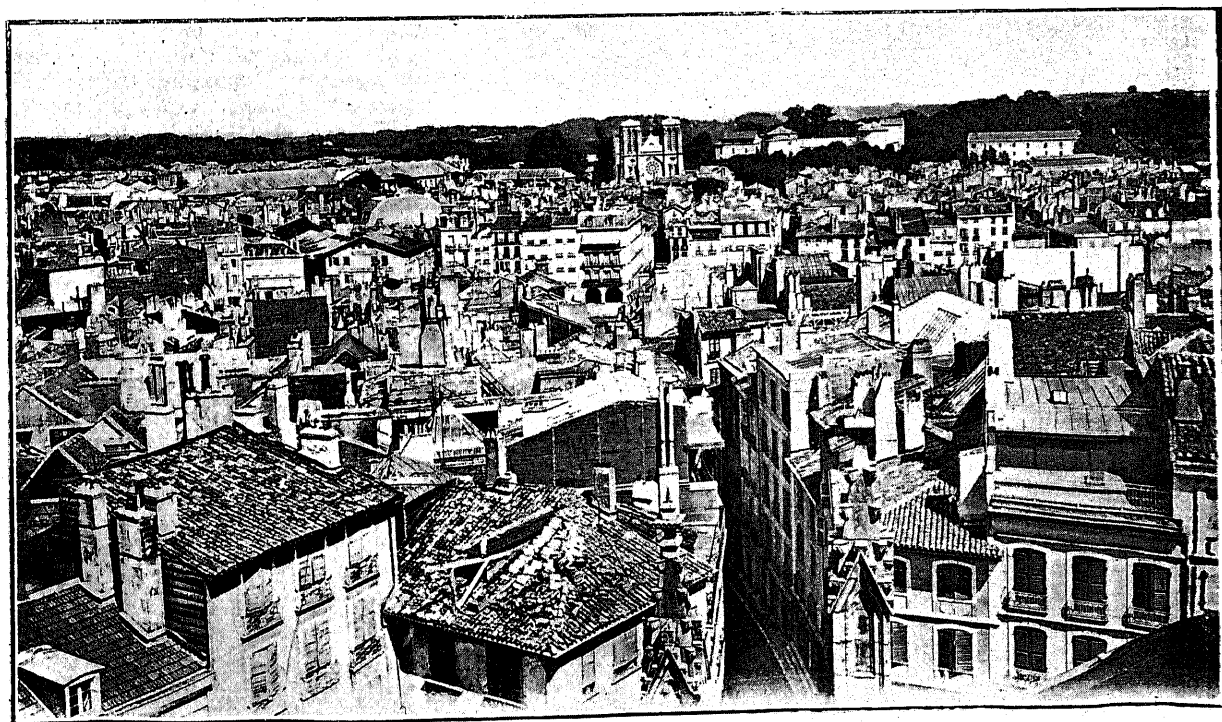
Julio César construyó una plaza fuerte que por su posición permitió a los Romanos asegurar la conquista de las Galias y ser dueños de la embocadura del río Adour, llave principal de los Pirineos Occidentales. Las construcciones de esta gran fortaleza se habrían hecho en el recinto de una villa euskalduna cuya memoria se perdiera ante la importancia del antiguo Lapurdum.

Estaba situada sobre la orilla izquierda del Nive, en la confluencia de este río con el Adour y a una legua del mar. Una muralla ciclópea con numerosas puertas y torreones rodeaba la ciudadela. Aún se hallan vestigios del recinto romano, que alcanzó importancia considerable y fué residencia del tribuno en Novempopulania. Hacia el año 395 se menciona a Lapurdum como "tribunus cohortis".

La fortaleza y guarnición de Lapurdum (nombre latinizado del basko Laburdi, que se

aplica a la región) fueron establecidas por los Romanos para contener las invasiones que los baskos hacían sobre la Aquitania. La construcción de una plaza fuerte en las fronteras de un país, lejos de ser prueba de dominación, lo es de independencia; y así vemos que César mandó edificar Juliobriga en las márgenes del Ebro, y que Pompeyo fortificó a Iruña o Pamplona, ambas con el fin de hacer frente a las irrupciones de los Baskones, primeros poseedores de la tierra en litigio.

No obstante el gran puesto de la antigua Lapurdum en la ocupación romana, no figura entre las villas o ciudades hasta 587. Pero la conservación del nombre euskérico de la villa ("ibai ona", río bueno) y más allá de la época romana, y por cima de las devastaciones de los Bárbaros, demuestra la vitalidad del Pueblo Basko. La continuidad del nombre de la permanencia romana se observa en la mayoría de las localidades situadas en la región de esa villa sobre la orilla izquierda de esa ría, mientras que a la orilla derecha las aldeas llevan nombres románicos: Boucau, Capbretón, Tarnos, Labenne... El Adour es la línea divisoria entre aquellos pueblos romanizados y los que permanecían guardando su carácter de aborígenes, a pesar de tantos siglos de influencia latina; y es punto probado que donde Roma implantaba



BAIONA

su conquista, allí imponía su dominio y su idioma.

Hasta el siglo XI, Bayona llevó el nombre oficial de Lapurdum. Antes de ser arrasada por los Normandos, había sido ciudadela de los Visigodos y de los Francos. Cuando vuelve a aparecer en la historia se la nombra Bayona, su nombre euskaldún legítimo conservado a través de las horribles vicisitudes de tantos siglos.

Cuando la corona inglesa sustituyó a la raza ducal en Laburdi, Bayona se convirtió en villa burguesa de traficantes y armadores. Hallábase constituida como república municipal a principios del siglo XIII. En 1152 Inglaterra no tenía aún ni constitución ni lengua. "La gente pudiente—dice Chambers, "History of english language"—mandaba sus hijos a Francia para que pudiesen adquirir lo que se creía un idioma más pulido".

"La terre des Basques, possédant la ville de Bayonne prés de la mer", dice en el siglo XII el Codex de los peregrinos de Santiago de Compostela. "Bayona, la villa de los Baskos", dice hacia la misma época la Crónica de Turpín. "La tierra de los Baskos", dice en 1440 el historiador inglés Walsingham.

Y Bayona ha sido y debe ser una ciudad euskalduna, a pesar de la intromitancia gascona.

Martín de Aniozar.

San Sebastián, 1926.

El tenor Julián Gayarre

Algunos apuntes biográficos

Por más que hace muchos años se publicaron en LA BASKONIA las memorias del inolvidable tenor roncalés Julián Gayarre, escritas en forma muy agradable por el señor Julio Enciso, su íntimo amigo, damos cabida en estas columnas a otros apuntes biográficos, en la seguridad que su lectura interesará a nuestros lectores:

El 2 de Enero hizo treinta y seis años que falleció en Madrid Julián Gayarre y hubiera tenido actualmente ochenta y dos años de edad. Justo es rendir a la gran figura del arte lírico en tal fecha el homenaje de admiración ferviente.

Los pueblos que honran y enaltecen a sus más preclaros hijos cumplen patriótico deber y estimulan noblemente a sus hombres del porvenir.

Una tarde me honró con su visita el insigne compositor don Joaquín Larregla, gloria y orgullo de Nabarra, como Arrieta, Eslava, Gaztambide, Sarasate, Zabalza, Gelbenzu y Gorriti, a quienes la plaza del Castillo de Pamplona, brinda espacio para que, con sobrada justicia, se eleve un monumento que perpetúe sus nombres y la gloria que alcanzaron. Me habló Larregla de Gayarre, y le oí datos biográficos que considero absolutamente inéditos y muy interesantes. Helos aquí:

Nació Gayarre en Ronkal lugar bien metido en

las montañas de Nabarra, cerca de Ansó. Sus padres eran humildes. No pudiendo vivir en el lugar de su nacimiento se fué de muchacho a Lumbier y se colocó de criado modestísimo en una herrería, en la fragua de Quilliri, donde le conocían por Sebastián, su nombre de pila. Contaba a la sazón quince años de edad. En Lumbier se conserva como una reliquia alguna cama de hierro hecha por él a martillazo limpio. Ejerció el oficio varios años. La mujer del herrero era muy ordenadita; la dolía gastar, y la alimentación de Gayarre pecaba de deficiente.

Los muchachos de Lumbier, le decían: "¿Por qué no vas a Pamplona?" Al fin se decidió, logrando el ingreso en la gran fundición de Pinaqui, establecida a orillas del Arga, fuera de la muralla. Allí vivía en una especie de albergue para todos los obreros, destacándose entre ellos por morigerado y sin expansiones. Después de cenar le invitaban sus compañeros a subir a Pamplona a tener algún esparcimiento, y prefería quedarse en la fábrica y meterse en la cama a descansar. Transcurridos seis meses, se decidió una noche ir a la capital con sus compañeros de trabajo, muchos de los cuales pertenecían al Orfeón que fundó y dirigía el maestro don Joaquín Maya, institución que posteriormente fué base y fundamento de los conciertos famosos de San Fermín, a que asistió varios años Sarasate. Saint-Saens estuvo en Pamplona en 1878 y quedó asombradísimo al escuchar una orquesta que, entre otras obras suyas, ejecutó a la perfección "La danse macabre", que acababa de nacer y que se interpretó en Pamplona antes que en Madrid. Saint-Saens abrazó a Maya en pleno escenario; Maya le cedió la batuta, y la orquesta sonó lo mismo.

Invitaban a Gayarre a que subiera al Orfeón, donde los obreros pasaban un par de horas, entonando coros, y se negaba, sin tener idea de lo que fuese una masa coral.

Una noche desistió de esta negativa, subió y al entrar en la sala del Orfeón vió que en la casa contigua había una taberna donde disputaban unos muchachos, propinándose una sopapina tremenda.

Gayarre se encontró que hacían eso y no música, cogió su blusa y se volvió a la fábrica a emprender nueva etapa de vida morigerada.

Pasaron al fin estas malas impresiones, volvió al Orfeón, le presentaron a Maya, y éste, después de probarle la voz, le colocó en la cuerda de tenores primeros, creyendo haber hecho una gran conquista.

Cantó en esa cuerda, aperebido de que su voz se destacaba entre 180 orfeonistas, y el maestro le hizo tomar parte, como solista, en las funciones del Teatro Principal, que hoy se llama de Gayarre.

Lo primero que cantó en público fué el aria de Stradella, "Pietà, Signore". Para que saliera a escena, Maya le cedió un traje de americana negra, y cantó con voz sin educar, sin pulir, con algún rudimento de música y al oído. Maya le enseñó solfeo y las primeras lecciones de canto y estilo, y el público llegó a fijarse en Gayarre. Su retrato, con el traje de su primera salida a escena, primer retrato de su vida, ha sido conservado por Maya como una reliquia. Aparece el gran tenor incipiente con un rollo de papel de música en la mano.

Gayarre profesó a Maya verdadero culto y jamás dió al olvido al que le sacó de la nada.

Por aquellas fechas estaba en Pamplona el gran maestro nabarro don Hilarión Eslava, que había nacido en Burlada, a dos kilómetros de Pamplona.

Iba allí a veranear, entre amigos y admiradores, y pasearse por las naves de la catedral que tantas veces cruzó como "niño de coro". Un día, yendo con Maya por las afueras de Pamplona y cuando precisamente se iba lamentando de la carencia de tenores, oyó que uno que cantaba en una huerta próxima, bien ajeno al deleite que hacía sentir al gran maestro nabarro, que exclamó:

—¡Qué voz tan hermosa! Vamos a ver quién canta. Era un muchacho que regaba la huerta.

Hasta tal punto le llamó la atención, que dijo a Maya:

—Cítalo al Orfeón para el domingo próximo para que yo le oiga y le someta a mi gusto a algunas pruebas.

Maya contestó:

—Llevaré otro tenor que me parece ha de agradarle aún más que éste. Su voz es magnífica, varonil.

Y, en efecto, el domingo se reunieron en el Orfeón el huertano, Gayarre, Maya y Eslava. Probadas ambas voces, Eslava dijo de Gayarre:

—Tiene la cara tosca, pero condiciones admirables de voz. Vamos a hacer que la Diputación de Navarra le pensione para llevarle a Madrid.

La pensión fué lograda por Eslava, Maya y Conrado García único almacenista de pianos y música de Pamplona, entusiasta y competente en arte.

La pensión fué de 6.000 reales, al propio tiempo que la Diputación de Gipuzkoa la concedía de 4.000 pesetas a Astigarraga, sereno de Eibar.

En Madrid aprendió canto Gayarre con el marqués de Ganna que interpretó, como tenor de ópera, y en palacio, en tiempos de Isabel II, las de Arrieta, tituladas "Ildegonda" y "La Conquista de Granada". La primera se había cantado en Milán.

El marqués en el mundo artístico usó el nombre de "Flavio".

En el Conservatorio continúa Gayarre su estudio de solfeo con el maestro Gainza, también nabarro.

Era pianista del café de Zaragoza, en la plaza de Antón Martín.

Como Gayarre no tenía más que la pensión, iba todas las noches al café a reunirse con Gainza, y compartían el "bisteck" de la cena como dos amigos del alma.

Deseando hacer alguna prueba de teatro y aprovechando las vacaciones de verano, Gainza y Gayarre organizaron una compañía. Gayarre conocía varias por haber sido corista en la Zarzuela en tiempo de Gaztambide. Cantó Gayarre "Marina", en Tudela de Navarra. Dirigía Gainza. La compañía era tan deficiente y estaba tan falta de decorado y elementos que, después de correr esta aventura, los artistas salieron huidos. Gayarre lo recordaba como una graciosa odisea, la más graciosa de su vida, un desastre completo.

La Diputación de Navarra, alentada por Eslava, trasladó a Gayarre la pensión de Madrid a Milán. El gran artista nabarro solía decir a menudo que todo lo debía a Maya y Eslava.

—Eslava—decía—me hizo cantante con sus sapientísimos consejos.

En Milán aprendió cómo se mueven y se cantan las óperas, siendo su profesor un maestro de coros. "Favorita" fué la obra primera que estudió.

En el teatro de la "Scala" la cantaba Caponi y, habiéndose indispuerto, Gayarre se ofreció a susti-

tuirle gratuitamente. La empresa no se arriesgaba a aceptar el ofrecimiento; pero al fin cedió porque Gayarre hizo gran hincapié. Se verificó un ensayo rapidísimo y al oírle todos exclamaron:

—Es un gran tenor; hará gran efecto esta noche.

Cantó "Favorita" y fué su revelación. Nada era Gayarre a las ocho y una hora más tarde, cuando había cantado la primera romanza, lo era todo: una aparición, un encanto, un asombro. Llenó el mundo.

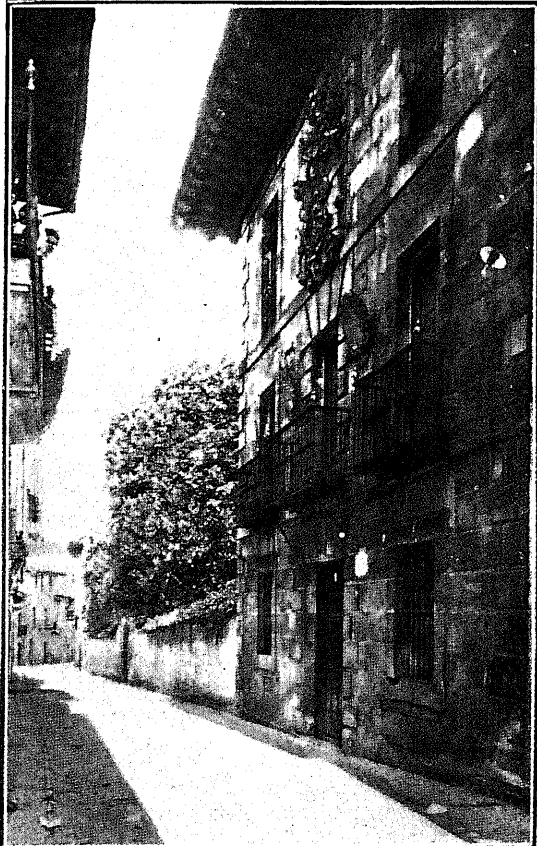
Vivía en Madrid cuando se estrenó "Otello". La casa Ricordi le envió la partitura. Gayarre dijo a Larregla:

—El domingo, que no canto, Zabalza y tú la leeréis.

En casa de Gayarre, y a las cinco de la tarde, se reunieron con Pepe Elorrio y Gregorio Garjón, éste secretario del gran artista, su tesorero, su hombre de confianza. El primer acto lo leyó al piano Dámaso Zabalza, y el segundo Larregla. Toda la ópera fué leída y comentada. Los concurrentes cenaron aquella noche con Gayarre.

Durante la lectura de "Otello" ocurrió una escena cómica. Al oír "una bella una bella". Andrés, el criado de Gayarre, creyó que pedían una bujía y se presentó con ella, siendo recibido con gran hilaridad.

En tiempo de Michelena cantó Gayarre setenta y dos noches en el Real, percibiendo mil duros una hora antes de comenzar cada función.



SEGURA.—Casa solariega de Lardizabal, actualmente de propiedad del señor Ignacio de Lardizabal y Altuna, que dejó de existir en Ziburu, de cuyo fallecimiento se dió cuenta en esta revista en el número anterior.

Todos los veranos marchaba a Ronkal. El viaje era molesto de veras. Se nacía en coche y duraba todo un día. En Lumbier se detenía para comer y siempre llevaba algún obsequio a la mujer de Quilliri, su primer maestro herrero.

—Esta mujer me daba poco de comer—decía Gayarre—, y la debo no poco de lo que soy. Si me hubiera alimentado bien, de Lumbier no hubiera salido.

Alguna vez fué a Lumbier con Vicente Andrés, dentista rico de Valencia. Se hospedaban en la fonda de frente a la cual hay un gran balcón corrido. Viéndolo, exclamó Gayarre:

—¡Si me dieran un duro por cada martillazo que di en él!

Siempre que pasaba por Pamplona era su primera visita para Maya, su protector y maestro.

Murió don Hilarión Eslava en 1877, y Pamplona quiso hacerle grandes funerales con el concurso del Orfeón y orquesta, bajo la diestra batuta de Maya. Invitaron a Gayarre y no acudió sin duda por no consentírselo sus compromisos con empresas. Pamplona se enojó, creyendo que debió ir y dejarlo todo. El gran artista deseaba la reconciliación, y un día escribió a Maya:

“Estoy dispuesto a ir a Pamplona y tomar parte en los conciertos. Cantaré cuanto mis paisanos quieran.”

A Pamplona fué, y, desde el balcón de la fonda de Europa, cantó “Gernikako Arbola” y la romanza de “Un pleito”, de Gaztambide, “Los impulsos del querer”. Cantó en los cuatro conciertos matinales cuanto quisieron sus paisanos, y en el último, el “Ave María”, de Gounod; tocando Sarasate el preludio acompañando Zabalza al piano y Guelbenzu al armonium. ¡Divino momento musical! Lo dirigió el maestro Pérez, más conocido por “Perceito”, como maestro de la Sociedad de Conciertos. Cantó, además, Gayarre las dos romanzas de “Favorita”, la de “Africana, Oh, Paradiso!”, la de “Don Sebastián”, el aria de Stradella, en fin, el delirio.

En el Orfeón había un obrero llamado Pío, muy amigo de Gayarre y tenor más antiguo que él.

Cuando cantaba, Julián le decía:

—¿Qué te ha parecido?

—Bien—le contestaba lisa y llanamente.

Sin duda se creía más, y pensaba que aún estaba Gayarre como en el Orfeón. Esto hacía mucha gracia al gran tenor nabarro, que le invitaba a comer con la más sencilla y cariñosa familiaridad.

Gregorio Garjón era de la raza lista de Ronkal y carpintero en Lumbier, sin más cultura que las primeras letras que aprendió en su niñez. Su talento natural se desarrolló mucho. Eusebio Blasco le llamó en “Le Figaro” gran ingeniero español. Era primo de Gayarre, y se erió con blusa al hombre, tomando el fresco. Era activo y financiero.

Gayarre admiraba al canónigo don Fermín Echebarría, palista famoso que inauguró el frontón de Ronkal. En Madrid iba casi todas las tardes a verle jugar en familia, detrás del Retiro, con baskos-nabarrros.

Cuando en 1890 murió Gayarre y sus restos fueron llevados a Ronkal, el cortejo fúnebre hizo noche en Lumbier. Los muchachos que fueron sus compañeros velaron el cadáver y lo escoltaron hasta su última morada.

He convivido algunas tardes con Gayarre en San Sebastián durante los últimos veranos de su existencia, hallándose en el apogeo de su gloria.

Manolo Zapatero nos unía. Era íntimo suyo y mío. Paseábamos juntos con Gayarre, que hablaba poco, y apenas su carácter se prestaba a expansiones. Casi siempre estaba en gimnasia vocal, cantando en voz muy baja, como en perpetuo ensayo. De su garganta brotaban celestiales armonías.

Larregla me habló de la delectación que había sentido oyendo una vez a Gayarre cantar el aria de Stradella, acompañado por el Orfeón de Pamplona a boca cerrada.

—El conjunto — decía — era admirable, sobrenatural, divino.”

Blas Aguilar.

¡LILI GAXOAI!

¿Zer gertatu zain lili kutuna,
agitz leguna?
¿nora joan zaizkin usai gozoak,
lengo margoak?
¿ez din jarri nai orain erleak
ire gañean
len ainbat ezti thantho goxorik
eta legunik?

Txorten sendoaz zutik egona
izan aizena;
arro, pampiña, bigun ta lerdin
izana, ¿zer den?
piztiren batek kosken bat al dir
muñean egin
txit zimeldua lurrera emen
erortzarren?

Olerrkarien biotz pozkarri
izan aiz beti
txirita txuriz inguratua...
ain apaindua,
¡ta orain orbel antzera zimel
ta erdi ustel
lurrean ago ain negarrgarri
bakarr-bakarrik!

Intz ondorean eguzki izpiak
lili orriak
zabalduarren, ¡ireak ezin
iñolaz egin!
¿usteldu zaizkin orrenbeste zain?
¿zer gertatu zain?
¿ankerren batek oinpean artu
eta zapaldu?

Igarri ditzen ire oraingo
orbelen margo
arre-arrean, ez daukana
gaur len bezela
ire zañetan ezerr indarrrik
bizitzekorik
ta xomorroak urrean ditun,
¡Laisterr aiz arrdun!!

Il aiz betiko lili kutuna,
ene zoruna
¡ta ire eriotzaz benetan gaizdun
emen uzten naun
¡lilia if ta alerrkariak
bere bizia
ez din bearrik, beaz irekin
nai diñak nik il!!

Zubigarr.

LA PELOTA

Los mantenedores del deporte basko

Para LA BASKONIA

Dejemos por hoy los "chuts", los "off-sides" y demás términos futbolísticos, y dediquemos unas líneas a ese bello deporte basko y a los que, con esa admirable tenacidad de la raza, mantienen viva la tradición de los pasatiempos del pueblo euskaldún.

Con motivo de las fiestas que en honor de su Patrón acaban de celebrarse en Hendaya, se han celebrado interesantes partidos a mano. El Ayuntamiento de la villa laburdina incluyó entre los festejos unos partidos de pelota, subvencionando debidamente a los afamados jugadores que debían amenizarlos. El público podía presenciar esas contiendas deportivas sin necesidad de pago alguno y libre de la algarabía antipática que producen los corredores al cantar las apuestas.

Estamos tan acostumbrados a la negligencia o pasividad que sienten algunas corporaciones municipales del otro lado del Bidasoa, en cuanto se refiere al deporte de la pelota en su aspecto moral, sano, que nos llamó la atención ver en un pequeño pueblo, como Hendaya, rendirse culto desinteresado al más hermoso de los deportes.

Devoción, culto, es lo que se reflejaba también en los rostros típicos de los espectadores euskaldunas cuando hicieron su aparición en el frontón los pelotaris, entre ellos los hermanos Dongaitz.

Fuertes, musculosos y con vista de línea todavía, a pesar de su avanzada edad para el ejercicio de un deporte que es todo movilidad y flexibilidad, los hermanos Dongaitz, a quienes podemos dar el título de mantenedores del deporte basko, por los muchos años que han actuado divulgando el juego a mano en este lado de los Pirineos, fueron objeto, a su entrada en

la cancha, de un gran recibimiento por parte de los espectadores que, hasta de lejanos caseríos de las montañas y valles del país, se habían apresurado a venir a presenciar las bellezas de su deporte favorito y las hazañas de estos atletas, cuya fama resonaba por los más altos riscos como irrintzi estridente y bravucón que se lanzara desde un desfiladero y que el eco recoge y extiende por los contornos.

Ancianos, hombres maduros y jóvenes acostumbrados a las tareas del campo y del mar, todos tocados de la clásica chapela baska y de pulera indumentaria de días feriados, conversaban animadamente acerca de las probabilidades de éxito de los bandos contendientes.

Empezó el partido; los Dongaitz impusieron su juego, y la asistencia entusiasmada recogía con nutridos aplausos las brillantes jugadas de los pelotaris, especialmente las de mayor habilidad de los célebres hermanos. Voces de aliento emitidas en idioma euskeriano resonaban en el espacioso frontón, dirigidas a los favoritos y a los rezagados; y si bien la mayoría de los concurrentes ansiaba el triunfo de los viejos hendayeses, con esa honradez de alma sencilla y proverbial del basko, todos deseaban que los contrarios, los jóvenes, desempeñaran un lucido papel.

Terminó el partido, triunfaron los Dongaitz, y el público rodeó a los vencedores, felicitándoles y solicitando de ellos un apretón de manos o una frase, acariciando los hereúleos hombros de los pelotaris, honrados de acercarse a ellos.

Es algo como veneración lo que siente esta gente hacia esos ídolos que, como los Dongaitz, y el Chiquito de Cambó, etc., van de pueblo en pueblo sosteniendo y difundiendo generosamente el amor y el culto hacia la más grande de las manifestaciones deportivas nacionales.

¿No es cierto, ciertísimo, que atletas como éstos merecen ser considerados como los verdaderos mantenedores del deporte basko?

José A. Berraondo.

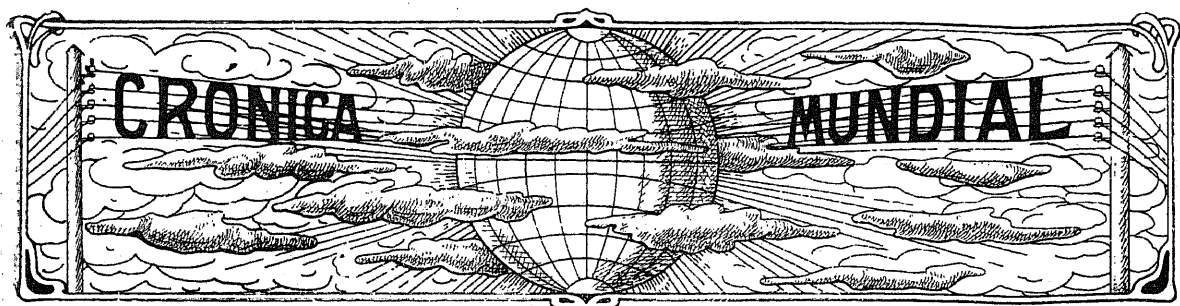
Hendaya, 1926.

EKAI (NABARRA)

Encuétrase este lugar en el valle de Longuida, a media legua de la villa de Aoiz y pasa por su derecha el río Irati por el que se ven flotar con frecuencia las maderas que se conducen por tan sencillo y original procedimiento, como se vé en la reproducción del grabado.



EKAI.—Conducción de maderas por el río Irati.



¿UN ABUELO DE PIERRE LOTI, ANTROPOFAGO?

¿Pierre Loti, el conocido escritor francés, tuvo algún antepasado antropófago? Esto parece desprenderse de un curiosísimo artículo de Gastón Gilliot publicado en la revista "Meuse littéraire".

En 1780 aparecía la segunda edición de los "Naufragios y aventuras de M. Pierre Viaud, capitán de navío". La primera edición de esta obra (1770) daba al capitán Pierre Viaud, como nacido en Burdeos. La segunda edición rectifica en una nota el error: El capitán Viaud no había nacido en Burdeos, sino en Rochefory, de donde es oriunda la familia de Pierre Loti.

Ahora bien, el capitán Viaud cuenta en su libro cómo, forzado por el hambre, hubo de matar en cierta ocasión a un esclavo negro que tenía, para comerlo.

Pierre Loti sabía de la existencia de este libro, pero la edición que poseía era la tercera (1797), la cual repetía el error de la primera y hacía a Pierre Viaud nacido en Burdeos. A esto se debe que el capitán Julián Viaud (verdadero nombre y profesión de Pierre Loti) no pensase nunca en que aquel antropófago pudiese ser su antepasado.

450.000 LIBRAS ESTERLINAS PARA LOS ANIMALES

La señora Sahara Grove Grady — informan de Londres,—acaba de dejar en su testamento 450.000 libras esterlinas (las dos terceras partes de su fortuna) a las Sociedades protectoras de los animales, para que empleen ese dinero en beneficio de toda especie de seres irracionales.

Puede ser que tenga razón la generosa donante!

CABALGANDO EN UN COCODRILO

El capitán Wall, domador de cocodrilos, ha recorrido las 170 millas que separan Poina de Valencia montado en el lomo de un cocodrilo, sin remos ni timón, valiéndose de un sillón donde se acomodó tranquilamente.

Hizo la travesía en dos horas y cuarenta y seis minutos, sin fatiga ni agujetas.

Comenzó el equilibrio oprimiendo con sus piernas los riñones del animal; y de vez en cuando estimulaba a la bestia con un bastón.

El cocodrilo, a pesar de sus cuatro siglos de edad, llegó fresco y tranquilo.

Durante toda la travesía, el extraño viajero fué acompañado por los faros del vapor "Balears".

Hay cada uno...!

UN BUQUE-ESCUELA DE GUARDIAS MARINAS

En el proyecto de construcción de un buque-escuela de guardias marinas en los diques del señor Echebarrieta en Cádiz, entra el propósito del Gobierno de que dicho buque se llame "Sebastián Elcano".

Una vez que este barco sea botado—el acto de la botadura revestirá gran solemnidad—, el primer viaje que realice será a Getaria, puerto gipuzkoano, en

el que se celebrará un solemne acto, al que serán invitadas representaciones de las escuadras de las Repúblicas hispanoamericanas, Francia y España.

¡CUIDADO CON LOS ESPIRITISTAS!

Comunican de Nueva York que los espiritistas norteamericanos están muy descontentos de los ataques de que son objeto por parte de Mr. Harry Huidini, el cual se pasa la vida burlándose de sus teorías en los periódicos y sosteniendo que cuanto realizan los mediums son unas supercherías. Además, apuesta diez mil dólares a que él repite cuantos fenómenos produzcan los mencionados mediums.

Los espiritistas norteamericanos no están conformes con que se pongan en duda sus creencias y, sobre todo, con que les acusen de falta de buena fe, y han resuelto querrellarse contra Mr. Huidini y exigirle nada menos que cien mil dólares como indemnización de daños y perjuicios.

MOMIAS MAS ANTIGUAS QUE LAS EGIPCIAS

Dicen de Nueva York que Mr. R. Harrington, jefe de la misión científica que realiza excavaciones actualmente en la antiquísima ciudad de Pueblo Grande, hoy bajo tierra, ha anunciado que acaba de descubrir una tumba, en la que espera encontrar momias más antiguas y mejor conservadas que las de los Faraones egipcios.

El mencionado sabio ha encontrado ya objetos de arte de una civilización anterior a la de los Asteas.

La tumba que ha descubierto se encuentra en una montaña de sal, y por ello cree mister Harrington que las momias estarán en mejor estado que si hubieran sido de embalsamamiento que empleaban los egipcios.

TESTAMENTO INTERESANTISIMO

Un curioso testamento acaba de ser presentado al Tribunal de Turín. El autor Pietro Sommaruga, recientemente fallecido, deja toda su fortuna para obras de caridad.

Entre otras cosas, se lee en el testamento lo siguiente:

"A mis hijos les dejo el placer de ganarse la vida. Durante veinticinco años se han imaginado que este placer me estaba reservado a mí exclusivamente. Pero estaban equivocados. A mi criado le dejo las ropas que me ha venido robando durante muchos años, así como también la piel de que se servía en mis ausencias, creyendo que yo no lo sabía. A mi chófer le dejo mi automóvil, que ha destrozado completamente. Quiero procurarle la satisfacción de que termine la obra que ha comenzado.

A mis amigos les dejo el consejo de que busquen otro camarada que ocupe mi puesto."

Por último dice:

"Abandono todos mis bienes a los pobres para evitar discusiones entre mis herederos naturales."

La esposa del Comandante Franco

En un principio se dijo que la señora María del Carmen Díaz de Guisasola, esposa del comandante Franco, era bilbaína y luego de Castro Urdiales; pues bien, el diario "La Voz de Guipuzcoa", de San Sebastián, publica una interviú que le han hecho en Barakaldo, donde actualmente reside al lado de su tía mientras dure el raid.

La esposa del intrépido aviador cuenta sólo diez y nueve años de edad y lleva dos de casada, nació en Bilbao, en el Campo de Volantín. Su padre es de Sestao y la madre de Portugalete, por lo tanto hija de padres bizkaínos. Ahora residen sus padres en Irún, donde se celebró la boda de doña María del Carmen con el comandante Franco.

En la interviú declaró que su marido concibió el plan del raid que acaba de realizar al poco tiempo de hacer su viaje al Brasil el aviador portugués Sacadura Cabral, y al efecto encargó el aparato a Italia, yendo él después para presenciar los trabajos de fabricación.

Uno de estos viajes a Italia lo hizo el comandante Franco con ella y con el capitán Ruiz de Alda, a primeros de noviembre. Vieron la terminación del "Plus Ultra" y en él regresaron a Barcelona desde la capital de Italia.

Añadió doña María del Carmen que tiene gran confianza en su esposo como piloto, pues lleva ocho años en la aviación y no ha sufrido nunca el menor contratiempo que haya causado siquiera un rasguño en el aparato.

Los periodistas le preguntaron si ella se opuso a la realización del raid, y doña María del Carmen contestó:

—De ninguna manera. No me opuse, porque no me opongo a lo que tenga relación con su profesión. Son cosas muy suyas, y no se puede destruir un bello pensamiento.

Dice que, además del vuelo que realizó con su esposo, en el "Plus Ultra", de Italia a Barcelona, ha volado muchas veces con él, haciendo el recorrido de Melilla a Málaga y de Málaga a Melilla.

ANECDOTA

UNA LENGUA VENENOSA

El vizconde de Choiseul, descendiente del célebre duque de Choiseul, ministro de Luis XV, estaba refuido con Mme. Stael, la célebre escritora, porque se había dedicado a murmurar despiadadamente de ella.

Un día la casualidad hizo que se encontraran en un salón y encontrando de mal gusto permanecer el uno frente al otro silenciosos y cejijuntos, se resolvieron cambiar algunas palabras.

—Hace mucho tiempo que no se le ve a usted— empezó la escritora.

—Es que he estado enfermo—contestó el vizconde.

—¿De gravedad?

—Sí. He sufrido un envenenamiento.

Entonces Mme. Stael preguntó con la más amable de las sonrisas:

—¿Acaso se ha mordido usted la lengua?



Bergara ta Zumarraga bitartean Deskarga'ko (Ienago Eskarraga) aldapara dago.

Zaldi burdi bat gora aldera polito polito doa eta zaldizayak noizean bein atea edegitzen dau, gero, indarrean ots aundio egiñaz, itxiaz.

—Zu, kotxero! — diño batek barrenetik — zertako ainbeste ate itxi-idegi? Otzak gagoz ta.

—Ixo! zaldijakatik da. Atea ixten dan bakoitzean uste dabe norbait jaitxiten dala eta onek aldapa igoteko indarra emoten dautse.

—Gizona, ¿ez al dezu jeiki bear, edo ez altzaude ongi?

—Ongi nagolako ez det jeiki nai bada!

OSTATU BATEAN

—Zeinbat balio dau plater bat aragi bere saltza-rekin?

—Iru erreal.

—Eta zaltzak?

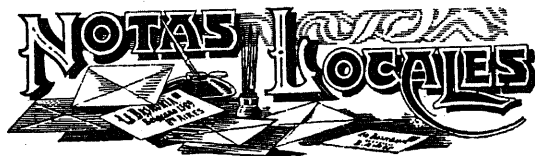
—Bapez.

—Orduan ekazu plater bat zaltza.

Intento de fuga.

—¿De modo que ha intentado usted fugarse li-mando las barras de su calabozo?

—Sí, señor director. Yo no me paro en barras.



Sociedad "Euskal Erría" de Quilmes

En asamblea general ordinaria recientemente celebrada por esta sociedad, resultó nombrada la siguiente Comisión Directiva que deberá regir los destinos de la misma en el corriente año:

Presidente: D. Pedro Bazterrika; Vicepresidente, D. Martín Sarries; Secretario, D. Francisco A. Urrestarazu; Prosecretario, Juan Mateo (hijo); Tesorero, D. Plácido Ezquerro; Protesorero, D. Marcelino Balerdi; Vocales: señores Doroteo Yoldi, Marcial Michelena, José Echaniz, Juan Bascou, Salvador Larrañaga y Eugenio Indurain (P.); Jurado de honor: Basilio Amondarain, José Sarries y Santiago Goñi (P.); Comisión Revisora de Cuentas: José García Artajo, Francisco Arguindégui y Santiago Luz.

La C. D. una vez en posesión de sus cargos, ha tomado varias resoluciones que influirán en la buena marcha de la institución, a la que se han incorporado estos últimos días numerosos socios.

—En ocasión de celebrarse este año las bodas de plata de su fundación, ha fijado el día 13 de Mar-

zo para celebrar un banquete y baile entre los asociados en el local.

El "Centro Nabarro"

En el Recreo "Los Robles", de Quilmes, celebró una fiesta campestre a la que concurrieron las familias de los socios.

Compañía Trasatlántica

Comunican los agentes señores A. López y Cía., que de acuerdo con las instrucciones recibidas de la Dirección de la Compañía de Barcelona, y a contar desde la próxima salida del vapor "Infanta Isabel de Borbón" del 6 de marzo, queda sin efecto la suspensión del tráfico de pasajeros para y desde los puertos del Norte de España, por haber desaparecido las causas que motivaron tan momentánea disposición. Por consiguiente queda reanudado nuevamente aquel servicio, admitiéndose pasajeros en todos los vapores de la compañía para los puertos de Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao con trasbordo en Cádiz.

La agencia de la Compañía Trasatlántica en Buenos Aires emite así mismo pasajes de llamada desde los puertos de Bilbao, Santander, Coruña, Villagarcía y Vigo.

Compromisos y enlaces

—Se consagró en el Tandil el enlace de la señorita María Teresa Garat con el señor Nereo Julio Ehul.

—En su bonita quinta "Santa Clara" de González Catán se efectuó el enlace de la señorita Rosa Iturralde con el doctor Héctor Norrié, en cuya ceremonia fueron padrinos la señora. Herminia C. de Norrié y el señor Andrés Iturralde.

En el matrimonio civil actuaron como testigos: por parte de la novia el señor Antonio Iturralde, por el novio el señor Juan S. Norrié.

Bodas de plata

Acaban de celebrar sus bodas de plata matrimoniales los esposos don Bertoldo de Zarategui y doña María G. de Zarategui, quienes en acción de gracias



oficiaron una misa en el templo de Nueva Pompeya.

Por tal acontecimiento familiar han sido muy felicitados por sus numerosas relaciones.

Pasajeros

En el "Infanta Isabel de Borbón" han llegado de nuestro país: José Ripa, Pedro María Aguirre, Pedro Muñagorri, María Zufria, Manuel Elaunandía, Andrés Ibarra, Antonio Ibarra, Francisco Azkorra, Gloria Subijana, Justo M. Mokoroa, Fran-

cisco Cehoteco, Segundo Bilbao, Teófilo Armendariz, Francisco Larrañaga, Eulalia Bergara, Ignacio Irastorza, Antolín Arrizabalaga, José Irañeta.

Los nabarros de Rosario

El Centro Nabarro, del Rosario de Santa Fe, organizó una suscripción entre sus asociados a favor de los soldados nabarros que se encuentran en Marruecos.

Las mil pesetas recaudadas fueron giradas al diario pamplonés "La Voz de Navarra", quien las ha distribuido entre los soldados nabarros mutilados en Africa durante el año 1925.

Enfermos

Encuétrase enferma la señora Celia Iraburu de Zabala.

—Restablecida la señora Micaela A. de Arteaga.

De Quilmes

Partieron para Olabarría las señoritas Dora M. Urteaga, Dora A. Urteaga y María Urteaga. Del mismo punto, nuestro agente en Quilmes señor Francisco A. Urrestarazu. Para Mar del Plata el señor José A. Elorza, acompañado de su familia.

De Olabarría

Es delicado el estado de salud del niño Amparo Mujika.

—Para Pourtalé, partió el señor Juan Mujika, acompañado de su familia.

Necrología

Han fallecido en la capital federal: Gil Goñi, Juana Landa de Oficialdegui, Juana Josefa Iribas de García, Juanita Elsa Etchebere, Dolores Aguirre de Dorado, Carmen Bergara de Urri, Domingo Dolhagaray.

—En La Plata: Francisca Telechea de Berro.

—En Uribelarrea: Marcelino de Urretabizkaya.

—En Tres Lagunas: Felipe P. Goizueta.

LOS BASKOS EN EL URUGUAY

Fiesta anual

El 25 de abril celebrará su fiesta anual en el Recreo de Malvín la sociedad "Euskal Erría".

Farmacéutica basko-uruguayaya

La inteligente señorita María Carolina Galdós, hija de nuestro querido amigo don Regino, ha incorporado sus actividades como químico-farmacéutica, en la importante farmacia Gárate.

Funeral

En memoria de la señora María Teresa J. de Echeberría se ofició un funeral al que concurrió un gran núcleo de personas de la colectividad baskongada.

Fallecimiento

En la capital uruguayaya ha dejado de existir el señor José de Arbiza, después de soportar con gran entereza el implacable progreso de una grave enfermedad, fatalmente incurable.

En sus tiempos de mocedad fué uno de los más salientes cultores del deporte basko en el Uruguay.

Supo soportar estoicamente las contrariedades que a veces la fatalidad depara a algunos seres con ensañamiento.

Ha muerto resignado y conforme como mueren los buenos.

Regalo de Fin de Año

A fin de que no sufra retraso el envío del Almanaque que regalamos a los señores suscriptores, se les ruega se sirvan enviar a la mayor brevedad, la suma que tienen ya aviso de ben girar a la Administración de esta revista.

El Administrador.



ALABA

LA ESPOSA DE DON CARLOS

Se ha sabido en Vitoria que la marquesa de Vilalba, que reside en la ciudad, la mayor parte del año, ha cedido uno de los hoteles que posee a doña Berta Rohan, esposa de don Carlos de Borbón, para que pueda residir en Vitoria.

OBRAS HOSPITALARIAS

En el Hospital de Santiago de Vitoria se establecerá una nueva entrada al edificio por la Avenida de Olaguibel y se formará un hermoso jardín cerca de la Escuela de Artes y Oficios.

LA CASA DE LECTURAS

La Directiva de la Casa de Lecturas, de Vitoria, se ha dirigido a muchas personalidades, a las que ha interesado el envío de libros para la Biblioteca Popular que el Ayuntamiento proyecta instalar en la Florida.

NUEVO GOBERNADOR

Ha tomado posesión en la capital alabesa del cargo de gobernador el señor Antonio Tomás Hernández, ex alcalde de Logroño.

IMPORTANTE INDUSTRIA

Se dice en Vitoria que en breve se instalará una nueva fábrica de importancia, que dará ocupación a numerosos obreros.

NUEVOS LOCALES DE LA CRUZ ROJA

En Vitoria se ha celebrado la inauguración de los nuevos locales de la Cruz Roja, donde se instalarán también el Dispensario y La Canastilla.

FUSION DE MUNICIPIOS

El ayuntamiento de Lascamonte se va a fusionar con el municipio de Salinas de Añana.

LAS CLASES DE EUSKERA

En la Academia de Garibay (Vitoria) se han reunido los alumnos de la clase de euskera, creada por la Sociedad de Estudios Baskos.

Los alumnos han sido divididos en tres clases, con arreglo a los conocimientos de cada uno. Se han señalado los días lunes, martes, jueves y viernes para la celebración de las clases.

De la dirección de los alumnos se ha encargado el culto sacerdote don Manuel Lemona.

BIZKAIA

GORLIZ Y PLENZIA

Con motivo de la anexión de estos dos pueblos a que nos referimos anteriormente, acaba de establecerse el límite jurisdiccional entre ambos que consiste en la línea que arranca desde el Puente Busterrri, en el eje de la carretera de Plenzia a Arminza, y sigue por el eje de la misma carretera hasta frente a la pared de la casa llamada Gorrondona. Desde aquí sigue la línea jurisdiccional por la parte exterior de dicha pared, continuando en la misma dirección en una distancia de cuarenta y ocho metros y setenta y cinco centímetros; de este punto, y siguiendo la dirección señalada por el muro Este del lavadero San José, va a encontrar el eje de la estrada que conduce de Palanquete a Mastas, continuando por el eje de dicha estrada hasta encontrar el de la carretera provincial de Plenzia a Munguía y siguiendo por el eje de esta carretera hasta el punto de encuentro de la prolongación del lindero Este del camino particular del cementerio de Plenzia, continuando por dicho lindero de la izquierda del mencionado camino en dirección hacia el cementerio y bordeando el muro de cierre del referido cementerio en dirección Este y continuando la última alineación dicho muro cinco metros y veinte centímetros, y siguiendo la dirección del muro de cierre Este del departamento destinado a depósito civil, hasta encontrar la línea que señala el límite de las jurisdicciones actuales.

EN MUJIKIA

Produjose un incendio en el caserío "Erzilla-Echano", del barrio de Arriazo, propiedad de don Juan de Lekumberri. No hubo desgracias personales, pero el edificio quedó casi en ruinas.

Llama nuestra atención la frecuencia que esta temporada se vienen produciendo los incendios.

EN SOPUERTA

Se incendió el caserío "Alcedo", habitado por su propietario Domingo Echeguren.

EN MUSQUES

En el monte Berja, del término de San Julián de Musques, se declaró un incendio, quemándose una cantidad de pinos.

EL CRIMEN DE MORGA

El fiscal en la causa por el crimen repugnante de Morgia, cometido por dos degenerados, califica a la mujer como autora de un parricidio, y la de Izagirre, de un asesinato, para los cuales pide la pena de muerte e indemnización de 25000 pesetas para la familia de la víctima.

No ha extrañado a la opinión la resolución fiscal, pues no se recuerda que haya producido mayor indignación un hecho semejante, aunque en nuestro país, por fortuna, no son frecuentes los crímenes.

BUSTURIA

El ayuntamiento de este pueblo hace gestiones para que no se demore más tiempo el abastecimiento de agua, que hace mucho fué proyectado.

EN GALDAKANO

Un formidable incendio redujo a cenizas la carpintería de Leandro Rementería.

EN ZORROZA

Llevóse a cabo la ceremonia de colocar la primera piedra de una nueva iglesia que se levantará en dicho lugar.

PINTOR ONDARRES

La prensa bilbaína comenta el éxito alcanzado recientemente en Madrid por el joven pintor José Biscandi, que acaba de realizar en Madrid una exhibición de sus obras.

Dicho artista fué hijo y nieto de pescadores bizkaínos. Vió algunos veranos en Ondárroa, su pueblo, pintar a unos pintores trashumantes y acabó pintando él también, dejando la trainera de sus abuelos y las redes.

EN SOMORROSTRO

Se encuentran en paro forzoso numerosos obreros de las minas. A fin de dar ocupación, si no a todos, a una parte de los trabajadores que se encuentran en la situación citada, la Diputación se propone encargarse de las repoblaciones forestales que tiene en proyecto, y de la construcción de carreteras.

CONFERENCIA

El catedrático de Derecho político, don Tomás de Elorrieta, dió en Bilbao una conferencia en el salón de fiestas del edificio Carlton, sobre el tema "La idea y el sentimiento de paz de nuestra historia".

EN AMOROTO

A consecuencia de un desprendimiento de tierras, resultó herido de pronóstico reservado Julián Urrutia, de 43 años de edad.

NECROLOGIA

Han dejado de existir en Bilbao: Gregorio de Lamikis y Asarlosa, Carmen Ansola y Urresti, Manuel de Barandiarán.

—En Gernika: Nicolasa Aranguena y Zarrandikoechea.

GIPUZKOA

NUEVAS ESCUELAS

Pronto se inaugurarán los edificios escolares que acaban de construirse en Oyarzun y Fuenterrabía.

FESTEJOS POPULARES

Se celebraron en San Sebastián, en honor del patrono de la ciudad, animadas fiestas en medio del tradicional bullicio. Hubo cenas en distintas sociedades populares: Artesana, La Fraternal, etc.

El toro de fuego constituyó la nota característica de costumbre. Corrió en la Plaza de la Constitución. Este festejo, siempre agradable a los naturales del país, llevó a a Plaza a muchísima gente, pese a todos los pesares, de los cuales el más fuerte fué el de la preocupación de ser aquél para muchos día completamente laborable.

Cuando el toro "se acababa", antes del ramillete final, apareció el consabido letrero de "¡Viva San Sebastián!", que fué acogido con las naturales manifestaciones de júbilo popular.

Menudearon también las tamborradas (número muy donostiarista), todos los barrios tuvieron sus actos populares, regatas de bateles en la bahía, misa solemne en Santa María, magnífica cena baska en "Amara-Txoko". Todo ello en medio de la mayor alegría y sin que ocurriera el menor incidente desagradable. ¡Parecía que el clásico donostiarismo había resurgido!

IRUN

El ayuntamiento de esta ciudad fronteriza tiene en cartera varios proyectos: urbanización y sanea-

miento en el interior de la población, nuevo afirmado, aceras, alcantarillas, etc.

Propónese también el ayuntamiento emprender una enérgica campaña para obligar a todos los niños la asistencia a las escuelas, acabando así con la indiferencia de algunos padres.

Como obra principal de momento va a ser la construcción de un Matadero.

—Ha sido nombrado alcalde el arquitecto don Angel Casadevante.

EN PLACENCIA

En una de las calles más céntricas ha quedado convenientemente instalada la Agencia del Banco de Bizcaya, que será atendida por el señor Félix Barrenechea.

CAMPEONATO GIPUZKOANO DE PELOTA

Siguen interesando al público aficionado, que es muy crecido, los partidos del Campeonato gipuzkoano de pelota que se vienen jugando.

Algunos de los partidos resultan verdaderamente interesantes, entusiasmando vivamente al público.

EN AZPEITIA

Se ha celebrado con animados actos la festividad de San Sebastián.

EN BERGARA

Celebró asamblea general ordinaria el Casino Bergarés. Después de aprobar la Memoria administrativa se procedió a la renovación de la Junta Directiva, quedando constituida en la forma siguiente:

Presidente, don Ramón Oyarzabal; vicepresidente, don Claudio Arteche; secretario, don Pedro Pairo; tesorero, don Antonio Ena Salcedo; vocales, don Javier Echaniz, don Pedro de Mendibil y don Emilio Acha.

EN EIBAR

En el frontón Astelena tuvo lugar un festival peletístico a beneficio de las modestas familias que perdieron sus ajuares en el gran incendio de la calle Ibarreeruz, del que nos ocupamos en ediciones anteriores.

EN FUENTERRABIA

Continúan avanzando las obras de la carretera del Faro y nuevo cementerio. Los trabajos del nuevo matadero se activan también.

PRESUPUESTOS MUNICIPALES

El ayuntamiento donostiarra ha tratado de la nivelación de sus presupuestos para el año 1926.

Esta nivelación se aprobó por unanimidad, elevando un tanto por ciento el impuesto de utilidades a las industrias.

EN ANDOAIN

El teniente de alcalde del Ayuntamiento de esta villa, don Miguel Maíz, ha presentado la renuncia de sus cargos de concejal y teniente de alcalde de aquel Municipio, fundándola en las muchas ocupaciones que sobre él pesan.

El Ayuntamiento ha tomado el acuerdo de aceptarle la dimisión de la tenencia de alcaldía, tramitando, en cuanto a la de concejal, la renuncia ante el gobernador civil, que es quien efectuó su nombramiento.

EN TOLOSA

Lo mismo que en otros pueblos de la provincia, ne-

NABARRA

El invierno se ha presentado crudo este año.

—Se les obsequió con un banquete a los señores Azkue, Arrese y Mokoroa, en el que tomaron parte 70 comensales.

Presidió el teniente alcalde don Nicasio de Las-kibar, quien a los postres ofreció la demostración.

El señor Arrese improvisó una bellísima poesía en euskera, que fué muy celebrada y calurosamente aplaudida.

Al final se hizo música, con acompañamiento de piano del señor Mokoroa.

—Funciona la benéfica institución "La Gota de Leche" con satisfactorio éxito, pues numerosos niños han mejorado rápidamente.

Su implantación significa una obra muy humanitaria.

EN RENTERIA

Se están verificando en el monte trabajos de replanteo para el nuevo "Abastecimiento de Aguas". Estos trabajos han sido reanudados y se hallan terminados desde los manantiales hasta Malvazar.

De la provisión de aguas depende la iniciación de los trabajos del Matadero y otros proyectos municipales.

EN OYARZUN

Se han inaugurado las nuevas escuelas de niñas, que vienen a llenar una necesidad que se venía sintiendo.

CAMPEONATO DE MUS

En la sociedad "Alaitasuna" de Lezo, ha dado comienzo un campeonato de "mús" en presencia de numerosos socios. Empezó tomando parte dos "hombres de peso", como requiere problema tan trascendental: D. Marcelino Salaberría y D. Regino Salaberría, que pesan entre ambos la friolera de 250 kilos, contra los jóvenes Martín Alberdi y Julio Egibar.

PASAJES

Ha sido aumentada la flota pesquera gipuzkoana, con la incorporación de un nuevo barco de pesca de 394 toneladas adquirido a unos armadores franceses por don Angel Ziriza y don Andrés Saez de Parayuelo. Se le ha puesto el nombre de "Angel de la Paz" y sus propietarios lo dedicarán a la pesca de altura, los inviernos en las costas del Norte de España y Africa, y los veranos en las de Irlanda.

MUERTO POR UN TRANVIA

José Andúriz, anciano de 66 años, empleado en la fábrica de harinas de Ugalde, en Pasajes, fué alcanzado en el alto de Capuchinos, jurisdicción de Rentería, por un tranvía de la línea de Rentería a Pasajes, causándole heridas tan graves que le produjeron la muerte a los pocos momentos.

NECROLOGIA

Dejaron de existir en San Sebastián: Blas Zaba-la Martínez, Antonio Aramburu Aruabarrena, María Fernández Ugalde, Juan Mujika Mendoza, Micaela Goya Enandiarraga, Gerónimo García Ordínola, Josefa Echeberría y Apeztegia.

—En Andoain: Antonia Uría.

—En Deba: Romualdo Andonegi.

—En Bergará: Teodora Casado.

—En Eibar: Francisco Ibarzabal, conocido también con el sobrenombre de "Fragoichi"; Luis Mu-ruamendiaraz y Domingo Guisasola.

EN LEKUNBERRI

Ante la presencia de numerosos aficionados tuvo lugar en la cancha del trinquete, una prueba de hachas en la que resultó vencedor el aizkolari Ur-chipia, de Bernete. Cortó los seis troncos que le correspondieron de un modo admirable con estilo perfecto de buen aizkolari.

El vencedor sacó a su contrincante la diferencia de cerca de un tronco.

EN LUMBIER

Se celebró con toda solemnidad la fiesta anual de su patrono San Sebastián.

Hubo misa mayor y procesión a la que acudió el ayuntamiento.

A media tarde se efectuó la tradicional fiesta de adjudicar el cerdo entre los que mediante una pequeña cuota fijada a determinados números, los tomaron a beneficio del Santo Hospital.

EN TAFALLA

Siguiendo la costumbre anual, se celebró la festividad patronal de San Sebastián.

Dicho día se suspendieron en absoluto las faenas agrícolas y todas las actividades de la ciudad.

El ayuntamiento en corporación, bajo mazas y precedido de la comparsa de gigantes, cabezudos y kilikis, asistió a la función religiosa que tuvo lugar en la iglesia de Santa María.

El desfile después de la función resultó brillante. La banda municipal dió un selecto concierto, ejecutando entre otros números la hermosa rapsodia baskongada "Euskeria" de A. y S. Miguel, que fué muy aplaudida.

Por la tarde, la comparsa de gigantes, discurrió por las calles de la población, despertando el regocijo de mayores y pequeños.

FIESTA BENEFICA

En el teatro Gayarre, de Pamplona, se celebró una velada a beneficio de la Asociación de la Prensa de Pamplona. El teatro ha estado lleno de público. La recaudación obtenida ha sido espléndida.

ELECTRIFICACION DE UN FERROCARRIL

La Junta de obras que construye el ferrocarril de Estella a Vitoria, deseosa de realizar su obra con la mayor perfección, tiene el propósito de electrificar dicha línea.

JUVENTUD BASKA

Ha celebrado Junta general la Juventud Baska de Pamplona.

Fueron nombrados: Presidente, don Manuel Ur-menceta; vicepresidente, don Angel Irujo; secretario, don Luis Revín.

MUERTO POR EL TREN

En la estación de Casetas, el tren mixto arrolló a Juan Egea, destrozándole.

EL ORFEON PAMPLONES

Alcanzó un ruidoso éxito el concierto que dió en el salón "Beti Jai" de Logroño. El lleno fué formidable y la interpretación de todos los números magistral.

El auditorio desbordante de entusiasmo pidió al final la jota y la cantó notablemente la del maestro Larregla, titulada "Nabarra siempre p'álante".

Al final los aplausos del auditorio fueron entusiastas, calurosísimos.

NUEVA CASA CONSISTORIAL

En el Ayuntamiento de Pamplona se agita el proyecto de construir una nueva Casa Consistorial que responda a la importancia de la capital navarra.

EN AOIZ

Ha tenido lugar un mitin socialista. Habló un señor Carrillo atacando los Sindicatos Libres.

CENSO ELECTORAL

Según el último censo electoral, en Navarra hay 101.141 electores, o sean 73.934 varones y 27.207 mujeres.

En las cinco cabezas de partido figuran: Aoiz, 360 varones y 119 mujeres; Estella, 1.053 varones y 665 mujeres; Pamplona, 6.712 varones y 4.564 mujeres; Tafalla, 1.335 varones y 638 mujeres; y Tudela, 2.274 varones y 985 mujeres.

EN ABARZUZA

El vecino don Julián Goñi fué alcanzado por la galera que conducía el carretero Felipe Arrastia, ocasionándole tan tremendo golpe en el costado izquierdo, que le ocasionó la muerte casi instantáneamente.

El conductor de la galera ha quedado a disposición del Juzgado.

El suceso causó entre el vecindario penosa impresión.

EN ESTELLA

En la calle Mayor y en la antigua casa de Hijos de Carmelo Gómez de Segura, se ha abierto un nuevo comercio de ultramarinos, coloniales y vajillería muy bien instalado.

—El conocido estellés don Francisco Sola Bakarkoa, se ha ausentado de la localidad para fijar su residencia en San Sebastián.

EN ABLITAS

La cosecha de oliva resulta escasa. Durante una larga temporada reina un tiempo frío, con grandes escarchas y densa niebla.

EN LARRAGA

Después de haber pasado una temporada cruda de nieves y hielos, el campo se encuentra en buen estado.

El vino a pesar de contarse con buenas clases, las transacciones se hallan paralizadas; en cambio el mercado triguero y piensos se encuentra animado, obteniéndose buenos precios.

EN ELIZONDO

Ha fallecido el respetable sacerdote don Ramón de Garaikoechea, quien durante medio siglo venía desempeñando con todo celo el cargo de capellán de la Casa de Misericordia, causando su muerte general sentimiento.

NECROLOGIA

Han dejado de existir en Pamplona: Antonia Yaben, Ana Garbayo, María Zudaire, Hedefonsa Garjón, Justa Saldías, Petra Salazar, Regina Echeberria, Félix Cortés, José María Nuin, Petra Bidaurreta, Tírsa Aguirre y Urbe, Catalina Goñi, Serapia Lakunza, Giraica Arriaga, Francisca Labay, Francisco Urdaniz, Lino Nuin y Celestino Makirriain.

—En Azpilkueta: María Arbilla de Urrutia.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

BAIONAN

Larumbat arratsean, mutiko gazte batzu Miarritzera zoazin iru otomobiletan. Bi aldetarik bide berari lotzeko einean, Lacoste jaune gazteen otoak chehatzer du Leonis pilotariarena. Hau aski goiz oartu da bearrik, egin ahala eskuin jo du. Bainen bertze otoa sartu da taulazko ostatu batean, bera itsuski funditzen zela eta bazterrak andeatzen. Deus etzitakeen, ortan izan balitz makur guzia. Zorigaitzez, Lacoste' tarren otoan zen mutiko bat althatu dute minhartua biziki. Lafourcade jaunak berehala eman diozka arta berezienak; alferretan, biaramunean arratseko, gorphutz zen doakabea. Kazeta erdaldunek zer nai gezur sakatu baitute bazterratan erran dezakegu Leonisek ez duela beso autsirik, ez bertzerik.

ZIBURU

Oraidanik segura dugu ura etcherat. Kompainia "Finafonciere" delakoarekin egin du iriak kontratu bat. Urarekin batean artuak ditu bere gain kompainia orrek iriaren anditzea eta edertzea.

Etehe berri andana bat egin bearko ditu, leenik langilen kokatzeko, gero herriz erriko jendeari artuko dituen etheen ordain.

Churiketa egileak ere ez dituzte ahanzten: bi ithurri bearrak baitziren, orai lau emanen daizkigute.

"Kasinoa" ere laster althaturiko dute. Nork atchik gero gu?

SEMPERE

Ganachume Bastres Bastid' agerreko etheko andrea il izan da 88 urthetan. Eteheko andre zuhurra, kiritino fide' zabal aundikoa: lehenagoko eskaldun emazte on, azkar etarik zen, Ganachume. Aita Bastres beneditano guziz aiphatuaren koinata zen, arren sort' etcherat ezkontzaz ethorria orai duela 63 urthe Amotz Gachtelaenetik.

ALDUDE

Joaden urthean, herri huntan hil zauku zahar parasta bat, ondokoer uzteko beren lekua: hori da mundu huntako leguea. Bainen erran ditaike heritze bezambat izan dela ezkontza; eta urthe berri hau untsa hasia da, Jinkoari esker. Ez dugu heritzerik ikusi, bainen ezkontza bat herri guzia bozkariotan ezarri duena, Markiehaneko Veronikarena Michel Ipararrekoarekin herriko oraiok bi gazte gisakoeratarik eta ohoragarrietarrik.

UHARTE - GARAZI

Unarte horri! herri ttipia, bainen aiphatua bere hartan. Ez da aski harentzat herri on eta pollit baten fama izaitia. Hea aski fier diren bere jauregi eta baratze ederrez! Eta Uhartiar jaun deputatua, ez baita hura ere hala hulakoa!

Huna orai egingo dutela lantegi handi bat ardiilen garbitzeko eta churitzeko. Doniane Cherbachoeneko bi anayek erosi dute eyhera bat, han bere obraren althatzeko. Anartian, zer lanak hasiak diren hantchet ur handiko nazan eta eyherateko urbidian! Dirua duenari baliatuko zako, egin beharko diren lan guzian bururatzeko: zombait ehun mila liberako ba, urari plantako bidea egiteko eta hango machineria guzia moldatu artian!